



PHOTO THOMAS BREIZ-SANTEL)

Ar 'familh zantel o tehed d'an Ejipt, en eur chapel e Plougerne

BLEUN-BRUG

Niv. 95 (Mizieg-Mensuel)
Koumanant-Abonnement : 500 fr.

KERZU 1956

TAOLIT EVEZ MAD

Gand miz Kerzu emañ ar mare da adkoumananti.

Kasit 500 lur (600 lur kour. a enor — 1.000 lur kour. madoberour) da :

Bleun-Brug, 21, rue Jos. Doury, Nantes.

C. C. P. 1541.90 Nantes.

Kas ar skridou da : Abbé Bleunven, ouré Saint-Renan (Fin.).

Mar fell deoh beza ezel euz ar Bleun-Brug pe rei deom skoazell, kasit ho skodenn da :

V. Seite, Bleun-Brug, Châteaulin, Finist.,

C. C. P. 544.22 Nantes.

Ezel : 500 lur. — Madoberour : 1000 lur.

TAOLENN

Dirag kraou Betleem , gand L. B.	1
Pôtr ha plah yaouank , gand A. Gwir	2
Pellgent Lannelez , gand F. M.	5
Ankén , gand J. en Tutour	8
Eur weladenn da Barrez Tay-Haï , gand Y. S. D.	10
Ar marmouz « Fri-tougn » , gand K. Brisson	13
Keleier	14
Nouelenn !	16
Spered Santel Doue	17
Diou Nouelenn	18

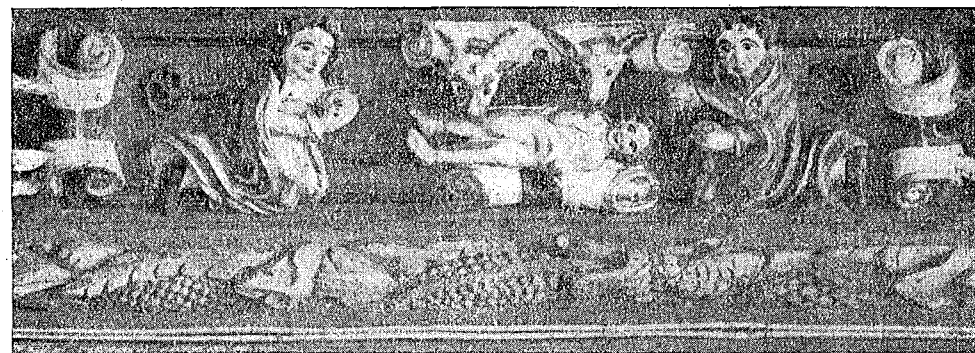
Hor madoberourien evid 1956.

Chaloni Fave 10.000 lur (trade prof) — Ao Seite, Kerlouan, 500 — Ao. Cozien, Guilers, 500 — Ao. Croguennec, Gwikar, 1.000 — Colonel Malleray 1.000 — Baron Pichon Longueville 500 — Chaloni Ster 1.000 — Ao. Giemle 1.000 — D^{re} Chevilote 500 — Ao. Leseine 500 — Ao. Audic 2.000 — Ao. Ters 500 — Ao. Guillermou 500 — D^{re} Perennès 500 — Ao. Gruber 500 — Ao. Colleau 1.000 — Ao. Souffès-Despré 1.000 — Ao. Lanlay 500 — Ao. Bleunven 1.000 — Ao. Mocaer 4.000 — D^{re} Martin 1.000 — Ao. Rimpot 600 — Dizano 1.000 — Itron ar Minor 15.000 — Chaloni Falc'hun 7.500 — Chaloni Nedeleg 1.000 — Ao. Gassot 500 — Ao. L. Le Minor, Naoned 500 — Ao. de St Sauveur 200 — Ao. Choquet 500 D^r Philippe 1.000 — Ao. de Guebriant 500 — Ao. Troal 500 — Itron a Rohan-Chabot 10.000 lur bep miz, hag 20.000 lur priz prezegerezh (da genderhel).

Bez en D^r Liberal : D^r Kervran 3.000 lur ; D^r Dupré 1.000 — D^r Maury 1.000 — V. Seite 1.000.

Bennoz Doue d'on oll vadoberourien.

133844



Kizellêrez e iliz Pleiben.

PHOTO THOMAS BREIZ-SANTEL

Dirag kraou Betleem



Goude beza kenteliet ahanom, a-hed sizunvezioù an Asvent, an iliz he-deus or haset, eur wech muioh, beteg kraou dister BETLEHEM.

Evel d'ar bastored gwechall, he-deus lavaret deom : « It ha gwelit ar burzud braz c'hoarvezet a-berz Doue... Ar Zalver prometet, an Hini a oar pep tra, e-neus pep galloud, en neñv ha war an douar... an Hini a zo dastumet ennañ oll esperañs an dud... Setu Heñ, astennet war eun dour-nadig plouz ! Deuet eo evid renevezi pep tra, evid digas deoh an eürusted, ar garantez, ar peoh... »

Ha marteze evel daou ziskibl Emmaüs, fallgalonet, da abardaez PASK, on-eus lavaret ive, o soñjal e oll dristidigez an amzer-vremañ : « Petra avañsetoh om ? »

Ezomm braz on-eus e teufe ive Hor Zalver da lavared deom : « Tud poud a spered ! tud a nebeud a feiz ! Ne anavézit netra euz traou an neñv !!! »

Hep mar ebed, Mab Doue e-nefe gellet en em ziskouez d'an dud, e-kreiz ar skéd euz e hloar... Gellet e-nefe gand nerz e halloud lakaad an oll da blega dirazañ...

Kavet e-neus gwelloc'h dond divrud war an douar.

Deuet eo beteg ennom kuzet, evid deski deom, eo ive en eun doare kuzet, dre eul labour tenn, eul labour sioul, e donder an eneoù, eo e rank e rouantelez mond war-araog.

Evel ar Juzevien, e amzer Hor Zalver, emaoù ive o hortoz burzudou. Araog pep tra all, e klaskom evelo, madoù an douar. Ha pa n'ez a ket an traou hervez or c'hoant, om prest d'en em gemered ouz Doue, prest da gaoud difiziañs outañ.

Aned eo emaoù pell diouz spered an Aviel ! Ne welom ket eo an dud, o-unan, dre o youlou direiz, dre o 'follentezioù hag o 'fehejou, eo a zo oh huala sikourioù an neñv hag o chacha ar harr war o hein...

Rouantelez Doue n'ez aio ket war-araog ; ar peoh, digaset gand Mab Doue war an douar d'an dud a youl vad, ne hello ket bleunia, ma ne boagnom ket da zistaga or halon diouz traou ar béd-mañ, ma ne glaskom ket karet on nesa evelom on-unan, ma n'hon-eus ket a naon hag a zehed a justis hag a frankiz evid pep dén. Nag eo mad deom, diouz sklêrijenn Nedeleg, p'emaom war dreujou eur bloaz nevez, kleved mouez or Mestr o lavared deom : « **E qwirionez, emezañ, ma ne cheñchit ket ha ma ne zeuit ket da veza heñvel ouz bugale vihan, ne deuh ket e ROUANTELEZ an NENV.** »

L. B.

pôtr ha plah yaouank

An dra-mañ a dremenas er bloavezh 1942. War mêziou Breiz 'oa diredet d'ar mare-ze kalz-kêriz : re yaouank da guzed, re a beb oad evid kaoud êsoh a ze peadra da zibri. Lod anezo a oa Bretoned divroet deuet da glask repu e bro o havell.

En eur barrezig distro euz Menez-Are e tigouezas, evel-se, eur pôtr yaouank, ugent vloaz pe ousspenn. N'oa ket un den digenvez, soñj mad a oa er vro euz e dad hag euz e vamm hag e ti e vamm-goz eo e-noa greet e ziskenn. Eur pôtr renket mad e oa ha seven ouz an oll ; mad da labourad ha dizamant ouz e gorr ; bemdez e veze wardro park ha lanneg troad ha troad gand e yontr. Hag a gaved brao dija evid eur hêrad. Med n'eo ket an dra-ze eo a ree eston an dud : en eur barrez evel honnez ha ne veze kaer wardro an iliz nemed ar vugale, eun nebeud merhed hag eur hoziad bennag, setu ma weled bremañ beb sul en overenn eur pôtr yaouank fesonet mad, e-kreiz e vrud, eur micherour, den a boell, kozeer flour e galleg, fae ebed gantañ avad o komz brezoneg. Beb sul en overenn hag aliezig o komunia. Sur a-walh n'eo ket diouz e dad na diouz e vamm eo e-noa tapet ar hleñved-se ! Poan gollet 'oa avad e glask wardro ar festou noz.

Eun dervez e teuas da « gampi » d'ar barrez eur wandenn bôtred yaouank euz Kemper, euz « yaouankizou kristen ar skoliou », ar J.E.C. evel ma vez lavaret e galleg. Ar re-mañ ivez a oe darbarek gant ar pôtr yaouank pa glev-jont ano euz e zoareou. Kôz a zavas etrezo hag an otrou Person diwar e benn, c'hoant o-devoa ober anaoudegez gantañ. « Me a lavaro dezañ mond eñ e-unan da zisplega deoh e blanedenn, eme an otrou Person, souezuz a-walh eo. »

Daou pe dri dervez goude d'ar serr-noz... Greet on-devoa eun tantad gand lann ha banal seh ; ar hanaouennou a oa o c'hoari-laz pa zigouezas an Otrou Person hag ar pôtr yaouank ; hemañ n'oa ket falvezet gantañ dond e-unan dirag tud ken desket ! Azeza 'rejom war al leton en-dro d'an tan hag e krogas ar pôtr yaouank gand e gontadenn.

Va istor, emezañ, a gontin deoh a galon vad ha didroïdell, nemed e tigarezot ahanon ma ne vez ket atao reiz va galleg.

Va zud a zo euz ar barrez-mañ, ganet ha savet enni, va mamm-goz a zo beo c'hoaz hag en he zi emeon o chom. Nebeud amzer goude o eured va zad ha va mamm a drohas kuit evid mond d'an Havr-Nevez. Re vihan ha re dreud eo an douarou er menez evid maga an oll ; evid ar wech o-deus ranket tud ar menez divroa evid gonid o zammig kreunn.

Va zud a oa distro o feiz hag e hellit kredi, n'eo ket en Havr-Nevez eo e kreskas. Va zad ne veze morse en overenn, met a hend-all ne glevis diwar e vuzellou na luhaj na flipadou a-eneb an Iliz ; va mamm a veze a-wechou, pa zeue mamm-goz d'or gweled hag ousspenn da ouel an anaon. d'ar Zul-Fask... Kaset e oen d'ar skol gatekiz... « E bask kenta a rank da ober, e-noa lavaret va zad, me am-eus greet va 'fask kenta ; ha neuze petra lavarfe mamm-goz ? » Goude va 'fask kenta avad ez eas da netra perz ar relijion em buhez.

N'oa ket bet hir va bloaveziou skol ha me starnet abred. Va zad a oa o labourad war ar batimañchoù a genwerz, gand an « Transat », navigatour eo evel ma vez lavaret e Breiz. Me avad a oa re yaouank evid mond da navigatour ha kaset e oen da zeski va micher da di eur mekanisian.

Va amzer vag a yee gand kamaraded euz va oad hag euz va harter. karter Sant Fransez, karter ar Vretoned, kalz anezo euz Bro-Dreger pe c'hoaz euz

Enez Eusa. Kabestr a veze lezet ganen kement ha ma karen, seul vuioh ma ne veze va zad er gêr nemed ral a wech, eiz dervez bremañ, pemzeg dervez diwezatoh, etre diou veaj hir beteg ar Stadou-Unanet pe leh all. Arhant am meze da zispign peogwir e leze va mamm va gonidou ganen ha kreski a rajont a vloavezh da vloavezh. N'oa ket na gweloh na falloh eged ar re all ; koulskoude n'oa ket gwall vreo va buhez : galoupad ar ruiou, lipad gwêr en ostaleriou, beteg re a-wechou, darempred ar saliou-dañs ha klask trabas ouz ar merhed yaouank, beteg re ivez troiou a veze... Pa jomen d'en em zoñjal am-meze evel heug ouzin va unan, eun dra bennag a ree debren din em hreiz hag am broude. War al labour n'oa netra da rebech din, mailh hag ampart 'oan war micher, tig gand al labour. M'am-mefe gallet ren va buhez, eme-ve, e vefen bet eur gwaz. Med penôz dispega ? war biou ha war betra en em harpa ? C'hwî hag a zo savet gand kerent kristen, n'oh ket evid kompren pegen diêz eo stourm hag herzel pa vezer an unan. Hag e sonjen : heñvel on ouz eur bont-lech o vond gand rêd an dour e kosteziou ar ru da geñver an derveziou glao, neuñv a ra sachet gand nerz an dour beteg ma kouez, er broaz-hent, e toull an doureier louz.

Ha setu eun dervez...

Eun dervez edon o tond diwar va labour hag am-moa greet tro hirroh eged kustumm gand va hent. Setu ma welis o kerzed em-rôg eur plah yaouank... N'eo ket mank a verhed yaouank am-moa gwelet beteg neuze, a beb seurt evel just, micherourez pe merhed tiegeziou pinvidig, merhed hag a blijed din muioc'h pe nebeutoc'h ; n'eo ket mank am-moa greet al lez dezo diwar c'hoari ha greet ardou fall gand lod anezo. N'eo ket brao penn da benn buhez ar yaouankizou er hêriou braz ! Marteze n'eus ket re a leh d'o zamall.

Med ar plah yaouank-mañ n'oa ket heñvel ouz ar re all... En eur broaz-hent ez eas peb-hini ahanom diouz e du.

Finesaou o-deus an dud yaouank ; en derveziou warlerh e ris adarre ar memez hent d'ar memez eur gand ar c'hoant d'he gweled. A-wechou e kouezenn mad ; mond a reen d'he heul eur pennadig, heb gouzoud dezi evel just : eur vicherourez oa moarvad pe eun implijadez bennag o tond evelon diwar he labour. N'oa ket eur plah yaouank evel ar re all, plijoud a ree din. Buan ha mibin e kerze e-touez an engroez a stanke riblennou ar ru d'an eur-ze. Merhed yaouank a zo, eun tammig brell hag a vez heb ehan o trei o 'fenn a gleiz hag a zehou en aviz gweled sellou ar bôtred troet warno ; méd houmañ a yee gand he hent dizeblant ouz ar pez a dremene en-dro dezi, mall ganti, difazi, erruoud er gêr. A-wechou e chome a zav da deurel eun tôl lagad d'ar rêd war eur stal hag e welen he dremm a gostez. Koant he haven ; n'eo ket c'hoaz ablamour d'he horv mistr, d'he herzed skañv, d'he 'fennad bleo fuilhet war he choug med ablamour d'he doare modest ha glan. N'oa ket pinvidig diouz he gweled med gwisket deread e veze atao. N'oa ket eur plah yaouank evel ar re all ; netra zod ne ziwane em spered o selled outi pe o soñjal enni, ar hontrol eo. Plijadur am-mefe bet avad o varvailhad ganti, o tenna ano euz he zud pe euz e labour o tizelei eun dra bennag euz he spered pe euz he halon, ouz he gweled o vouzhoarzin ouzin, o weled sklêrijenn he daoulagad... Koant he haven med n'oa ket euz ar hoantiri am-moa klasket beteg neuze, koant a hened ken'oh a hened glan. N'eo ket da honnez am-mefe klasket ober al lez diwar c'hoari, n'eo ket dezi am-mefe kredet konta diotachou pe 'farsêrez : en he daoulagad sklêr, sklêr sur e oan evel lagad eun naer, am-mefe gwelet eun ene, eun ene boull ha beo hag am-mefe lennet rebechou. Ha da zoñjal kôzeal outi, kuit a 'farsêrez, hervez va zoñjou don, e vefen bet ken nehet all ; penôz eta e koinz eur pôtr seven d'eur plah fur evid distaga ar homzou a zeu nebeud ha nebeud da unani diou galon ha diou vuhez !

Hag e sonjen pegen dizoare ' oa vo buhez e kichen ar pez a dlee beza heh hini. Karet am-mefe beza din anezi evid kinnig dezi ober hent ar vuhez asam-blez... Labourer mad e oan, gonidou brao din, fur e vefen ; c'hoarzin a rafe ouzom ar vuhez.

Aliez am-eus he gweled, aliez am-eus he heuliet. Eun dervez ez eas en eun iliz ha me da heul. Eur bedennig verr a reas he fenn stouet dirag ar Zakramant ha hi er mēz. Me avad a jomas. Eun iliz ! Keid all a oa n'am-moa ket tremenet war dreuzou eun iliz ! Va unan edon e kreiz ar sioulder, dem en denvalijenn. Anzer va bubaleaj a zavas d'am spered ha d'am halon, moueziou a glevis o vou-dinellad, marteze moueziou va zud koz, tud a feiz ; va 'fask kenta, pardonjou Breiz epad an hañv... Heug am-moe ouz va buhez. Ar bont-lech a rede atao sachet warzu an toull hañvoez... med abred a-walh e oan c'hoaz evid en em denna. Em faltazi eur plah yaouank a vouse'hoarze ouzin hag a astenne din he dorn. N'ouzon ket ha pedi a ris med evel eun huanadenn a zavas euz va halon warzu Doue. Perag ne deufen ket da veza ar gwaz am-mefe karet beza ?

Kleve! am-moa ano euz ar J.O.C. (emgleo ar vicherourien kristen) anaoud a raen eur micherour hag a oa emgleo, meur a wech am-moa greet goap anezañ daoust n'am-moa avi outañ ennon va unan. Mond a ris davetañ : « Me ivez a garfe beza ganeoh, terri va naskou, kemered eun hent nevez ». Echu e oa hun-vre fall va buhez.

Setu aze va istor. Ar plah yaouank-se, n'he deus ket gouezet morse am-moa tolet evez outi, n'he-deus ket gouezet am-moa he heuliet ken aliez gwech, am-moa he haret e goueled va halon, morse n'am-eus koezet outi, n'ouzon ket piou eo-nag e pelec'h emañ he zi, biken n'he gwelin mui moarvad, greet he-deus alha-non eun den all, cheñchet he-deus penn d'am 'Flanedenn, pedi a ran eviti a-wechou.

Sioul e oa chomet an oll da zelaou ar micherour breizad divroet ; peurvaro e oa an tantad ; deuet e oa an noz du ; sioul peb tra nemed an tousegi o rakad. Sevel a rajom evid eur bedennig verr war gan ha peb-hini warzu e dell.

A. Gwir.

goulennit raktal digand :

« Fondation Culturelle Bretonne »

Boîte Postale 17, Brest, C.C.P. 380.96 Rennes :

LEXIQUE BRETON-FRANÇAIS et FRANÇAIS-BRETON
(Stephan-Seite), 330 francs, franco.

L'ORTHOGRAPHE UNIVERSITAIRE de la LANGUE BRETONNE
(Falc'hun-Dujardin), 180 francs, franco.

KOMZOM, LENNOM, HA SKRIVOM BREZONEG
(D^r Tricoire), 280 francs, franco.

kontadenn evid nedeleg

pellgent lannelez

N'eus bro all ebed, o kaoud muioh a chapeljou kaer, strewet amañ hag a-hont, eged or bro Breiz-Izel.

O havoud a reer war lein an torgennou ha war vevenn an aoc'hou, evel tou-riou-tan d'ar gristenien.

O havoud a reer c'hoaz e goueled an traoniennou, evel neizioh a zioulder e-mesk ar glaster, ma karer enno diskuiza ha pedi.

Emaint dre-oll, evel testenjou splann euz feiz on Tadou.

✱

E Lannelez, war harzou menez-Are, e oa gwechall eur chapel, gand he zourig dantelezet, evel eur biz a-zioh an draonienn, o tiskouez an Neñv.

Ne jom anezi, nemed dismantrou euzuz...

Savet e oa bet, ne oar den na peur, na gand piou, na perag. N'eo ket bei skrivet he istor war he mogerioh, nag ano an hini e-neuz he zavet.

Moarvad, evel kant all evel di, e verk eul leh santel ma vevas ennañ, mil bell 'zo, eur manah pe eun ermit santel bennag, e-neus eno greet pinijenn, labouret ha kaset d'an Neñv pedennou birvidig.

Devosion an dud o-deus savet d'ar zant ar chapel-ze, hag a rumm da rumm, a-héd ar hantvejou, o-deus keudalhet da zond di da houlenn skoazell ha ben-noz ar Baradoz.

Evel e-kichen pep chapel, e kaver ive eur feunteun en he-hichen. A-zin-dan eur volzig vein, strinka 'ra atao he dour boull ha sklêr, hag hiboudi hepred, war ar grouan dre vesk ar geot hag ar beler.

Ne zeu mui enni da eva dour, siouaz ! nemed al labousedigou a gan sklintin d'ar mintinioh-hañv, tro-war-dro dezi.

✱

Merouri Kerelez a zo tostig eno. Dalhet eo gand al Listriered abaoe n'ouzer ket pegeid. Paol Listrier, ozah an ti bremañ, a zo eun den a beadra, labourer hag onest. N'eo ket sod gand an iliz, n'eo ket, koulskoude, evel ma lavarfer hirio, eun den ruz.

E bried, Soaz Kerveleg a zo eur vaouez vad. Tenn eo bet aliez he buhez ; savet he-deus pemp a vugale. Méd unvaniez a zo bet dalhmad en ti, hag e-ser an unvaniez laouenedigez hag eürusted.

Pellig emaint diouz ar vourh. Sulvezioh 'zo, Paol e-nevez diegi, o vond d'ar vourh, bremañ p'eo krog da zantoud war e skoazioh pouez ar bloavezioh.

— Pegen êz ne veze ket d'on tud gwechall, pa veze lavaret an overenn amañ e chapel Lannelez !

— Perag 'ta eo bet lezet ar chapel da goueza en he 'foull, a respont neuze ar vugale.

— Leziregez, hag ive fallagriez an dud, ha netra kén, va bugale baour.

✱

Paol e-neus c'hoaz soñj mad da veza gwelet an doenn war ar chapel.

Eun devez gouel, soñj mad e-neus atao daoust ma ne oa neuze nemed eur hrennard, e-nevoa respontet enni an overenn d'an aotrou Person.

Glaod a ree dija e-barz. An Aotrou Person a zelle gand tristidigez ouz ar hoataj o vreina dindan ar vein-skient.

— Mall eo, emezañ, rapari ar chapel.

Méd an Aotrou Person a oa koz. Paour e oa. Mêr ar gomun a oa ruiz, ha ne ree forz ebed gand chapelioù. Hag ar paour kêz chapel a goueze tamm ha tamm.

Eun nozvez, dindan eun taol gwall-amzer e tizahas an doenn.

An Aotrou Person a deuas da weled war an deiz. Glaharet braz e chomas, méd dihalloud. Mond a reas kuit, dre ar pri, en eur boueza war e vaz, gantañ an allwezh hag an nebeudig traou sakr a oa c'hoaz er zakreteri.

Ne daio mui en-dro. Mervel a raio araog fin ar bloaz, hag ar person nevez a gavas a-walh a grog gand traou all presetoh.

Eun devez, pell goude, an dud diwar-dro, en em glevas da riñsa ar chapel.

Dastumet e oa ar vein-skient ha berniet er-mêz, e-kichen. Ar hoataj brein a oa devet. Gwelloc'h eo devi an traou sakr eged o lezel da vreina.

Ar mogerioù noaz a zav bremañ o divrehiou treud war-zu an Neñv, evel da houlenn truez.

A-nebeudou, an ilio, an drez hag ar spern a led warno o mantell hlaz, a red evel garlantez en-dro d'ar gwaregeier ha d'ar preñester.

Al leonenn tro-war-dro, a zeuas da veza kelhiet gand eur hleuziad strouez. An ode e-noa kollët e ven braz plad. Ar zaout hepkén a dremen bremañ drezañ, da zond eno bep an amzer, d'ober kovadou geot. Ano ebed mui euz pardon ar meurz fask, a zigase bep ploaz pardonerien e-leiz gand o dilhajoù kaerra.

Dilezet gand an dud, dond a reas Lannelez da veza baradoz al laboused.

✱

Méd Lannelez a jome e sperejou an dud eun dra sakr, eun dra misteriu, evel stag outañ eur bed kuz. Ha n'eo ket ar feiz o vihannaad e kalonoù tud ar harter eo a zigreskas ar gredenn-se.

Kredi a raent gweled, a-wechou, e-tre dismantrou ar chapel goz, gouleier bihan ha braz, e kreiz gwasas nozveziou ar goañv. Ha dén ne grede mond da weled petra ' oa. Paourkêz eneou, marteze, chomet overennoù da lavared evito er chapel-ze ?

✱

Er bloavezh-se edo tro Biel Kerzulgar, ar mevel bihan, da jom da ziwall an ti e-keid ha ma ' z afe ar re all d'ar Pellgent.

Sklêr e oa al loar, ha pa vez sklêr-loar, ar vugale a ya ive d'an overenn hanter-noz. Biel a jomas eta, e-unan er gêr.

— Taol evez, avad, e-noa lavaret Paol d'e vevet bihan. Pa vezo hanter-noz o seni, rô beb a rastellad foenn d'ar hezeg ha kemend-all da bep hini euz ar zaout.

— Bezit dineh mestr, chom a rin war-zao beteg neuze.

✱

Pa zistroas Paol hag e diad euz ar pellgent, e chomas mantret o weled al letern war-elum e-kreiz ar porz, dirag dor ar marchosi, digor warnañ an nor. Gand ar hezeg e oa goull o restell. Ar zaout, er hraou, a vlej. En ti e oa goullou, ha Biel ebed ennañ.

Diouz ar mintin e oa kavet korv Biel, war greiz e gein dirag aoter vraz ar chapel. Ne oa ket maro, méd semplet mad.

Douget d'an ti, e oa astennet buan war eur gwêl tomm, rag yén e oa.

Dre 'forz ober war e dro, e teuas dezañ en-dro e intentamant. Pa hellas komz, e kontas e istor.

✱

— Eun tammig a-raog hanter-noz, emezañ, ez is da denna foenn, evel m'ho poa lavaret din.

N'edon ket eno abaoe diou vunut, ma welis goullou er chapel goz. Spontet e oen da genta, méd o soñjal ne helle beza nemed eun taol farserez, ez is beteg ar chapel.

Eet dreist an treujoù, e chomis souezet mink : war an aoter vraz, daou vell chandelour war-elum. E traon an aoter, eur beleg gwisket gand e zilhad overenna. Hag e lavare atao ar memez tra, en eur zelled ouzin gand truez : « *In troïbo ad altare Dei* »...

— Respont 'ta, emezañ.

— N'ouzon ket respont an overenn.

— Kemer al levrig-mañ.

Hag e kemeris al levrig. Warnañ e oa pep tra red. Respont a ris eir overenn, warnon eur houezenn yén hag ar spont, med dalhet eno gand eun nerz digomprenuz.

Ne oen dinehet nemed pa hellis respont d'ar gêr diweza : « *Ite missa est — Deo gratias* ».

— Bennoz Doue dit, va mab, keid-all ' zo edon amañ bep bloaz, da noz ar pellgent, o hortoz unan bennag da respont din an overennoù diweza-mañ, chomet ganin da lavared amañ araog mond d'ar Baradoz, eleh m' az kwelin hep dale pell... Kenavo ! »

Neuze, avad, e santis va nerz o vond diouzin. Kavoud a rae din edo ar maro ganin, hag e kouezis semplet.

✱

Réd mad e oa kredi istor Biel, rag d'an nevez-amzer e kouezas warnañ an derzienn.

Na medisina na dén ne gomprenas netra en e gleñved. N'e-noa poan ebed, ha koulskoude, tohor e teue da veza bemdez muioh-mui.

Merhed koz ar karter a zeue d'e weled. Darn a lenne war e zremm liou ar zantelezh ha gloar ar Baradoz.

Eun abardaevez e lezas eur youhadenn :

— Beleg ar chapel a zeu d'am herhad.

Hag e tremenas en eur astenn e zivreh.

B. M.



Ankén

En ur hoh loj distér, ur voéz peur um hlahar.
Ar hé fas mortivet, rédeg a ra en dar.
Ih a sell doh er gleü é tuheü en oëled
Ila milizen é c'hoari ged en tioëded.
Ar er mor é kleüer en aüel é kornal :
En nor hag er fenestr a grén ged é anal.
Mar a huéh, é tarh er gurun hé joët spontuz.
Ouillein a ra er voéz.

Kleuet hé boéh kañvuz :

« Yannig, me mab bian, boud zo bet un amzér
M'ho kvélen é tal dein, azéet ér gadoér.
Ila plijadur braz a gave-me é wéled
En ho tehorn flour, é rédeg er chapeled.

Nezé é lareh dein, ged ho poéh ténérail :
« Martelod a vein, él me zad hag a garañ ;
Et unan dall, é kérh édan en noz tioël,
Etré en deur kén don hag en nian kén ihuël. »

P'arsaüé er vouialh a hvitell eid repoz,
Eh em-ni de cheleu sonenn en estig-noz.
Skintin, é tinsé, du-hont, kloh kun en Avé,
Hag én hur halon é kreské el leüiné...

Gwennet o des me bleü édan ér er bléieu,
Ila me ziskoé a blég édan samm er poémieu ;
Mès c'huvi, Yannig karet, hañval doh ur bleimor,
Liès mad é pelleit doh aodeu en Arvor.

De gosté er hornog, ged er « Mari Stella »,
Pell mad éh et, édan selleu Santéz Anna.
Hoh-unan ar er pont chaubet dré en aüel,
E kanet d'er stired ur werz a Vreiz-Izél...

Allaz ! Allaz ! un dé nen doh ket deit endro !
Jamès mui ne hues gvélet aodeu ker ho pro...
D'ho kortoz ar er jibl, pell braz éh on chomet...
Mès ar er mor didu, ho pag ne dosté ket.

Yannig, me haranté, bamdé é me lojell,
E chonjañ én amzér pe oéh én ho kavell...
Ho tad a gousk eué é gouskenn devéhañ...
Ila brema, aveidoh, er Werhiéz a bedañ :

« Avé Maria,
O Maris Stella,
Lakéit nerh é kalon
Eur martelod breton
Pe saü ar er mor glaz
Imur en aüel braz ! »

Jojob EN TUTOUR.
Kerpennru, Kamorh, 14-8-54.
Er Skol e Baod.



Anken

'N eur hoz lochenn distér, eur vaouez paour 'n em hlahar.
War he 'fas mortivet, rédeg a ra an dar (daerou).
Ih a zell ouz ar glaou o tuha en oaled
Ha bravig o c'hoari gand an deñvalijenn.
War ar mor e klever an avel o kornal :
An nor hag ar prenest a grén gand e anal.
Meur a wech, e larz ar gurun he foët spontuz.
Klevit he mouez kañvuz :

« Yannig, va mab bian, bez' ez eus bet eun amzer
M'ho kweten em hichen, azéet war ar gador.
Ila plijadur vraz gaven-me o weled
En ho taouarn flour, o rédeg ar chapeled.

Neuze e lareh din, gand ho mouez tenerrail :
« Martolod e vin, 'vel va zad hag a garan ;
'Vel unan dall e kerz dindan an noz teñval,
Etre an dour kén don hag an oabl kén uhel. »

P'arsavé ar voualh da hvitellad 'vid repoz,
Ez em-ni da zelaou sonenn an eostig-noz.
Skintin, e tinté, du-hont, kloh kuñv an Avé,
Hag en or halon e kreské al levenez...

Gwennet o deus va bleo dindan erh ar bloazioù,
Ila va diskoaz a blég dindan samm ar poaniou ;
Méd c'huvi, Yannig karet, hañvel ouz eur bleiz-mor,
Liéz mad e pellait diouz aodeu an Arvor.

Da gostez ar hornog, gand ar « Mari Stella »,
Pell-pell ez it, dindan sellou Santez Anna.
Hoh-unan war ar pont skubet gand an avel,
E kanit d'ar stered eur werz a Vreiz-Izel...

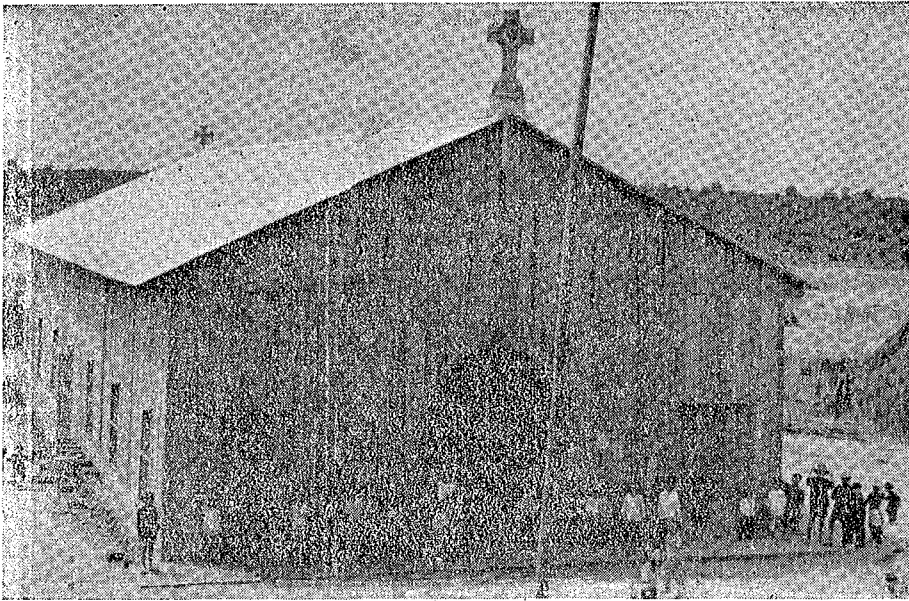
Allaz ! Allaz ! eun deiz ne doh két deit endro !
Bikén kén n'ho peus gvelet aodeu ker ho pro...
D'ho kortoz war an tréz, pell braz ez on chomet...
Méd war ar mor goulo, ho pag ne dostae ket.

Yannig, va harantez, bemdez e va logell (lochenn).
E sonjan en amzer p'edoh en ho kavell...
Ho tad a gousk ivez e gouskad dhvezañ...
Ila bremañ, evidoh, ar Werhez a bedan :

« Avé Maria,
O Maris Stella,
Lakit nerz e kalon
Ar martolod breton
Pa zav war ar mor glaz
Imor an avel vraz ! »

Jozef AN TUTOUR,
Kerpennru, Kamorh, 14-8-54.
Er Skol e Baod.





Iliz parrez Tay-Haï

Eur weladenn da barrez Tay-Haï

Pellig amzer e oa am-oua renta bizit d'ar barrez repuidi vietnamad paeroniet gand eskopti Kemper ha Leon, Tay-Haï he ano. A-benn ar fin pa dostaas evidon ar poent da guitaad Bro Viet-Nam mond a ris da welad an Tad Claudel euz Kevredigez ar Misionou Estren. An Tad-se, bet oh aviela an « Tai-ed » gwechall en Tonkin, a intent bremañ ouz tud deuet diouz Norz ar Viet-Nam da glask repu e Su ar vro pa oe kemeret gand ar Viet-Minh hanterenni hanternoz ar Viet-Nam. Kenlabourad a ra gand Sikour Katolik Bro-Hall, gand an Arme hall ha gand meur a emgleo da zegas skoazell d'ar repuidi. Divizet e oe etrezom ez afem da weladenni parrez Tay-Haï e derhent Sul ar Bleuniou.

D'ar zadorn-se eta, wardro teir eur, echu va housk-ae ganin, e teuas an Tad Claudel d'am herhad e « Citroenig » daou varh-nerz. Ha yao en hent etrezeg Tay-Haï !

Goude beza kuiteet kêr Saigon an hent a dreuz eun taolead-bro kompez kenañ-kenañ, eun tamm euz delta ar Mekong eo : rizegi, gwez kokoz e-leiz, parkeier korz sukr, kêriadennou skoachet er glasvez ha tiez munud strewet a-hed an hent, darn anezo savet war beuliou a-uz d'an dour. E-leiz a ganoliou, tre ha lano enno, a ya a-hed hag a-dreuz ar parkeier hag ar heriadennou ha souezet eur awechou oh en em gavoud a daol trumm e-tal eur pezh pikol gobar war eur ganol kuzet mik er glasvez.

Pelloh e cheñch doare ar vro : torosenneg e teu da veza, sav ha dinaou gantañ. Echou gand ar rizegi hag ar horz sukr. Bremañ eo dreist-oll brouskoajou ha plantadegoù hevea a weler en daou du d'an hent. Eun nebeud keriadennoù repuidi ivez. A-zioh da zarn anezo e' stlak laouen en avel drapo melen ha gwenn Hon Tad Santel ar Pab.

Ha donemone war an hent ! Trakterioù braz o stleja melladoù gwez trohet, kamionoù a bep seurt, darn anezo gwall zirapar o vond war-raok memez tra,

kiri skañv gand kezeg bihan, kezeg houarn, skouterioù hag ivez kalz tud war droad, kalzig anezo o tougen o diou baner war-bouez eur wialenn hir lakeet war o skoaz. Hag heol, heol griziaz o veuzi pep tra.

Sacha a ra mad Citroen an Tad : beteg 80 km. an eur pa z'eus tiz gantañ. Med diez eo mond huan koulskoude rag kalz kirri a zo war an hent ha daou bont braz a zo da dremen warno, donemone warno a bep eil en eun tu hepkén. P'en em gaver d'eur poent fall dao eo gortoz deg munutenn pe eur hardeur a-benn tremen. Eur bern bugale a deu da werza deoh evid eun nebeud piastroù, chug korz-sukr, frouez, kakaoued, p'emaoh o hortoz ho tro da dremen war ar pont. A-benn ar fin, eun eurvez bennag goude beza kuiteet Saigon eh en em gavom e parrez filhorez Eskopti Kemper.

Staliat eo bet parrez Tay-Haï asamblez gand meur a barrez all e 1954 35 km. bennag diouz Saigon en daou du da hent Dalat. Ha setu m'eo bet savet eno a-nebeudou eur gêr vraz. Eur gêr vraz, tiez bihan avad. An darn vuia, an oll anezo koulskoude a zo bet savet gand an dafarou kavet war al leh : douar ha koad. Toet int peurliesha gand palmezh, geot ledan pe golo, lod anezo, nebeudig, gand tol. Eun iliz, 7 pe 8 chapel, eun ti damanti ar re glañv, eur skol hag 843 ti a gaver er barrez. Ar barrezianiz p'edont e Viet-Nm an Norz a oa strevet dre eur hornig-bro ehon ha pep karter e-noa e chapel. Amañ oll dud Tay-Haï a zo stok ha stok o ziez ha tost int oll ouz an iliz parrez. Koulskoude savet o-deus chapelioù o terhel soñj euz ar re o-deus ranket kuitaad hag euz ar harterioù ma choment enno gwechall. Ouspenn an Aotrou Person 6 pe 7 beleg, oajet a-wal an darn vuia anezo, a ra wardro tud ar barrez.

Erru om. Chom a reom a-zav tostig da bresbital an Tad Trann Ngo Tho person ar barrez. Eun ti brasoh eged ar re all eo, hogen savet ivez gand douar pe blankennoù. N'emañ ket an Aotrou Person er gêr. Eur paotr yaouank, mousc'hoarz war e zremm, or has gantañ a-dreuz ar straedoù striz ha troidelluz.

Bugale a zo deredet kerent ha gwelet ar harr-tan, salidet o-deus laouen ha seven an Tad Claudel ha lod anezo a deu war hol lerh. Kuitaad a reom ar gêrig hag emaoù bremañ war eun dachenn war ziribin bet goloet gwechall gand brouskoajou. Lod a zo bet difraostet gand ar repuidi ha bremañ, e-touez ar sochoù chomet en douar hag an tachennoù chomet dindan goad, e kaver liorzou gand legumaj 'giz ar vro : saladennou, koulourdr a liez seurt, maniok. War bouez diskenn gand ar wenojenn eh en em gavom gand eur wazig-dour. Eur wezenig diskaret a zo bet taolet a-uz dezañ hag a zervij d'ober treuzell. En-dro d'ar pontig-se tud o pesketa. Mousc'hoarzoù ha saladoù adarre. Ha setu an Aotrou Person ; dond a ra davedom. War-dro 45 bloaz e hell beza, hegarad kenañ e seblant hag a-liez a-liez e vouse'hoarz. Eun dén posteg eo hep kalz a vleao war e benn. Gwisket eo gand eur soudanenn lian du hag eun tok lech. Edo en tu all d'ar wazig-dour gand tud o toulla poullou a zervijo da vaga pesked. Mond a reom gantañ da selled ouz ar poullou-se. Deuet eo dija an dour dre zindan en unan anezo. Eun doare ouspenn da hounid o zamm kreun evid tud Tay-Haï. Pelloh e sav an dachenn hag e heller gweled sochoù hevea reñket ingal en douar. Er blanteiz a oa aze a oa deuet re goz moarvad, ar gwéz ne roent mui a-wal a lateka diskaret int bet.

Ha bremañ e teuom en-dro d'ar presbital. Kalz a dud a zo bodet en-dro d'an ti ha meur a hini anezo a zell dre gorn ar holoennou braz a zo bet lakeet e-giz moger war hed meur a vetr hag a vir ouz an dommer pe ar glao da vond e-barz an ti. Azezom ouz taol ! Gwerennou a zo degaset. Sodaioù blaz ar vent, an oranjez pe ar suraval ganto a zo diskennet deom gand bep a damm skorn. Ha bremañ eh evom goustadig en eur varvailhad gand an Aotrou Person. Nebeud 'zo

ez eus bet lidou braz en iliz hag er barrez da geñver deiz ha bloaz ganedigez Hon Tad Santel ar Pab. An Aotrou Person a ro din poltrejou a zo bet tennet d'ar poent-se. Rei a ra din ivez eun eilskrid euz al lizer bet kaset gantañ d'an Aotrou 'n Eskob a Gemper ha Leon. Kalz a zoujañs hag a garantez a vag Vietnamiz evit Rener an Iliz er bed-mañ. Eur skouer kaer a roont deom. Santoud a reer krefiv-kenañ, pa vezer ganto, unvaniez an Iliz ha penaoz emañ houmañ a-uz d'ar broadou.

Echu ar pennadig diskuiz ha kaozeal er presbital. Mond a reom bremañ d'an iliz bet savet e pleñch ha tolpez gand tud ar barrez. E-giz ma vefen eur bennadurez uhel an Aotrou Person a ziskouez din eur gador vraz er heur, din da bedi êsoh. Eur wech echu hor pedennou ez eom da weladenni ar skol. Eur skol eur ar henta-derez eo ha 375 skoliad a zo enni. Tri vestr a zo ha teir zal skol, med re vihan int ha dao eo d'ar vugale beza rannel e tri rummad, pep hini anezo o vond d'e dro e-pad teir eurvez hag ugent munutenn bemdez da veza kelennet er skol. Labour evid ar vistri !



Echu ar weladenn. Kimiadi a reom diouz an Aotrou Person ha diouz ar bern tud a zo en-dro deom. Eun tammig tro war an hent braz etrezeg Dalat ha goude e teuom en-dro da Saigon.

Berr eo ar peuri gand filhored eskop i Kemper. O riz pemdezieg a hounezont dre labourad an tachennou difraostel ganto, dre werza keuneud trohet ganto, glaou-keuneud ha krampouez riz aozet ganto. Ar maga-pesked, pa vo kroget gantañ, a zegaso eun tammig muioh a êzanant da barrezianiz Tay-Haï. Koulz-koude re baour eo korn-brô nevez or filhored evid o maga oll ervad. War-dro 4800 dén a oa er barrez. Ouzpenn mil anezo o deus kuiteet Tay-Haï e miz Meurz da vond eur hant kilometr pelloh etrezeg Dalat e korn-brô Lalania. Eno en em gav eur gompezenn vraz geoteg chomet fraost beteg-henn. Douret eo mad gand stêriou ha, war am eus klevet, e vo êzig aoza rizegi en taolead-se. Meur a zén repuet, estreget re Tay-Haï, a zo eet di da zevel kêriadenn nevez. Daou zevez-arad a vo roet dre zén; ar pez ne zebiant ket fall e keñver stad meur a familh er Viet-Nam hag a dlee beva gand daou zevez-arad pe nebeutoh. Labour difraosta a vo avad !



Lavaret e-noa Aotrou Person Tay-Haï e kasfe keleier dre skrid goude ar Sizun Vraz ha greet e-neus. Degaset e-neus din an Tad Claudel eun tamm lizer hag eur follenn-litouri skrivet o daou e vietnameg. Kevret ganto e oa pevar gajer skolidi ar barrez. Roet int bet da Sikour Katolik Kemper.

Salv e feufe filhored eskopti Kemper hag oll Gatoliked ar Viet-Nam da veva en o bro e frankiz ar feiz ha ra gresko ar gengarantez etre oll Gatoliked ar béd !

Y. S.-D.



EVID AR VUGALE

AR marmouZ « fri-tougn » hag ar harr-dre-dan

Eun deiz edo Fri-tougn o vond hag o tond, hervez e faltazi, war-dro an Ti-gwenn. Evel-just edo adarre, o klask c'hoari eun dro gamm bennag.

Bemdez e plij dezañ mond da gerhad Herve war hent ar skol. Gouzoud a ra da bet eur mond kuit : pa grog mamm Herve da aoza merenn vihan.

E-pad m'edo o hortoz Herve en deiz-se, hag hemañ diwezatah eged kustum, Fri-tougn a welas eur harr-tan a-zav war vord an hent, hag ez eas d'ober eur zell outañ.

Eur harr-tan brao e oa. Dén ebéd nag e-barz na war e-dro. Aet ar perhenn, moarvad, da bourmen tro-war-dro.

Fri-tougn a glaskas digeri an nor. En aner. Prennet e oa. En tu all, avad, e kavas eur prenest hanter zigor. Ploup ! eul lamm war gein ar wetur, ha, padadoul ! dre ar prenest e-barz.

Kavoud a reas dilhad war azezennoù an d'adrenv. Eur gasketenn wenn, en o-zouez, a blijas dezañ. Hag ar gasketenn war ar penn ! E plas ar blenier e kavas lunedou du. Hopala ! ha lunedou war ar fri ! Eur zell er mellezour, na petra 'ta, evid reñka anezo. Bremañ 'vat, petra d'ober ? Sell 'ta, boutonou fentuz ! Sachom warno ; buntom warno. Plijuz 'eo ive trei ha distrei ar rod-stur.

Aet skuiz o c'hoari gand ar rod-stur e stagas da boueza war ar horn-boud. Ha blejadeg neuze beteg terri diskouarn an oll dud a ziwar-dro. Fri-tougn, avad, a oa en e jeu.



Herve, en deiz-se, ne gavas ket e varmouz ouz e hortoz. Kenta tra e houlennas digand e vamm pa erruas er gêr e oe : « Mammig, p'leh emañ Fri-tougn ? »

— Me n'ouzon dare, va 'faotr. Me 'zoñje 'oa eet da glask ahanout ?

— Fri-tougn ! Fri-tougn ! p'leh emañ, marmouz kèz ? a hope Herve en eur glask a bep tu.

Netra na dén... nemed trouz spontuz eur harr-dre-dan na baoueze da vlejal.

— Petra 'c'hoari gand an dén-se, o kornal kemend-all ?

Mond a reas beteg ar harr, da houlenn digand ar blenier hag eñ n'e-nije ket gwelet Fri-tougn.

Edo Herveig, tostig d'ar harr dija, pa grogas hemañ da ziskenn ha da ziskenn a-benn-herr, evel pennfollet. Ho seul vuannoh ez ee ar harr, seul vuioh e korne ar horn-boud.

Tremen a reas evel eun tenn dirag Herve, ha piou a welas krog er rod-stur ? : Fri-tougn !...

En traoñ, avad, e oa eur plég danjeruz gand an hent. Redeg a reas war e lerr, tre ma hell. Ar harr a yeas diwar wél, er horn tro. Ha, poudoudoum ! war e benn er foz, da dourtal ar hleuz.

Herveig a jomas berr e alan, o soñjal e vije flastret pep tra. Méd nann ! Ar horn-boud, gwasoh eged biskoaz a gorne, a yude... ha Fri-tougn azezet kaer, dibistig, dirag ar rod-stur.

Me reas ket kalz a van zokén, o klevet gourdrizou e vestr ha poan vraz e-nevoe hemañ ouz hen diframma euz ar harr hanter tumpet e foz an hent.

Piou a oe souezet, avad, nemed perhenn ar harr ha ne gompren ket penaoz e oa en em gavet e garr, e traoñ ar hrap, hag eñ serret mad an doriou warnañ.

(Diwar ar C'hembraeg
gand K. Brisson.)

KELEIER

Ar c'hudennou he deus Iwerzon da ziskoulma er mare-mañ.
(Hervez Daniel Rops, er gelaouenn Ecclesia here 1955).

An Divroa.

Evel e Breiz, hounnez eo ar gudenn vrasa. Ar vro a zo paour ha kalz bugale a zo ; ret eo eta d'an enez lezel he zud da guitaat. Ha bez ez eus d'ar c'houlz-mañ teir pe beder gwech muioe'h a Iwerzonidi er-laez eus Bro-Iwerzon eget enni. Bremañ harlui a reont muioe'h e Breiz-Veur eget en Amerika. Ar veleien o deus preder gant-se. Rak ar re wella, ar re vuhezeka, ar re oberianta eo, a bella. Paouraet eo ar Vro hag an Iliz. Setu perak e stourmer kement enep an dilabour (chômage). Ha petra e teu an divroidi-se da veza pell eus douar ar fealded ? Eskob Kork en deus skrivet krak-ha-berr : « Hent Bro-Saoz a zo evit ar mere'hed yaouank iwerzonad an hent a gas da goll ».

Muioe'h eget d'an Iliz, d'ar Renadur (gouarnamant) eo da zibuna ar gudenn-se. An douar a dle rei muioe'h, an ijinèrèz (industrie) a zo da greski, ret eo sevel labouradegoù (usines). E-kreiz an taouare-hegoù (tourbières) e sav tourioù al labouradegoù o tevi pe o strilha (distiller) an taouare'h. Ar ster Shannon a roio hep dale e-leiz a dredan (elektrisite).

Met sevel labouradegoù a zo skarza ilizou. Ar mekanikou a ra tud dizoue : evel-se emañ betek-henn er bed-holl. Ar veleien hag a zoñj, a zo nec'het gant-se. Rak mantrus e vefe uhelaat ar vro ha diskenn ar feiz.

An Ulster.

Chom a ra c'hoaz c'hwec'h kontelez stag ouz Bro-Saoz : an Ulster. Belfast ar gêr-benn. C'hoant bras ar vro-garourien eo adstaga al lodenn-se ouz an Eire. Ar veleien, hag a zo holl kar-o-bro a c'houlenn an adstagaer-se, an distro-se.

1.300.000 ene a vev en Ulster hag an darnvuia anezo a zo kristenien disranet (séparés), protestanted kredus groñs a eneb ar gatoligiezh. Neuze niver an heretiked er vro a bignfe eus 9 dre gant betek 25. Ar veleien ar muia sklerijennet a wel pegen pouezus eo ar gudenn-se.

Peseurt diskoulm a gavo an Iwerzon d'an teir gudenn bounner-se, rak ar feiz a zo brallet start ? Eur beleg yaouank a gavas ar respont. Gant eur mous-c'hoarz dudius, seder, war eun dremm peoc'hus evel ma vez gwelet kement er vro-se, e lavaras d'an Ao. Daniel Rops : « Ba ! ni en em ro d'ar Werc'hez Vari ha da Sant Patrik. Pemzek kantved zo e warezont Iwerzon ha Doue en deus ezomm eus hor Bro war an douar. Gouzout a raio he diwall. »

MOUALC'H AR SKLERDER.

Emgleo Breiz.

Badadenn veur *Emgleo Breiz* (F.C.B.) a zo bet dalhet e St Brieg d'an 9 a viz Kerzu. Eun 50 dén bennag, kelennerien, dreist-oll, en em gavas eno, er gambr a gêrwerz, evid labourad, a-hed an deiz, dindan renèrèz an D^r Dujardin. Ar bloaz 1956 e-neus roet, da gef an Emgleo, 2.990.000 *lur*. 250.000 *lur* a zo bet roet war eun da gef ar skol gristen ha *kemend all* da gef ar skol lik. Ar *geriadurig*, tenet 3.000 anezañ, a zo bet paet 517.000 *lur* gant an Emgleo. Moulladurioù all, evid ar skol a zo war ar stern er voullèrèz, pe a zo prest an dornskridou anezo. Komz a raim, en niverenn a zeu, euz kement-se.

Setu amañ, penaoz emañ kont, en deiz a hirio, gant or hef « brezoneg er skol » : *Er hef* e penn kenta ar bloaz : 222.705 *lur* ; bet digand F.C.B. 250.000. Levrioù gwerzet : 12.780. En oll er hef : 485.485 *lur*.

Dispignou : Kenstrivadegoù-skol ar B.B. e 1956 : 130.581 *lur* ; Levrig ar henstrivadegoù : 39.710 ; Levrioù skol prenet : 68.000 ; Frejou a bep seurt : 19.129. Kenstrivadegoù 1957 : 7.316 *lur*. En oll 264.736 *eur*.

Chom a ra er hef : 220.749 *lur*.

Ar brezoneg er skol.

Ouspenn ar skolioù bet embannet dija, e reer c'hoaz brezoneg e Sizun (paotred) — St Evarzeg (merhed) — Landivizio (p.) — Lambézellec (p.).

War kannadig skol « La Croix Rouge » Lambézellec, on eus bet ar blijadur da lenn, eur pennad brao, e brezoneg, hag eur pennad mad kenañ, e galleg, diwarbenn ar brezoneg, gant ar Breur Cyrille-Leon. Or gwella gourhemennou d'or mignon.

« Le Sentier » a gendalh, evel warlene, gant e beder bajennad diwarbenn Breiz hag ar brezoneg. En diou niverenn ziweza on-eus lennet eun danevell mad-tre diwarbenn skol-hañv Kastell-Paol. Pa zoñjer ez eo lennet ar gelouenn-mañ en oll skolioù eskopti Kemper ha Leon, e heller lavared ez eus aze labour mad.

E kannadig Leanezed Urz Sant-Meen ez eus nevez bet ive, eur pennad ken talvouduz diwarbenn ar memez skol-hañv.

Skol-hañv 1957, a vo greet el Likès, e Kemper, e fin miz Eost. Grit, a-benn-bremañ, brud en-dro deoh, ha roit deom skoazell evid ma vo mad pep tra.

Ra grogo pep hini, raktal da bourchas ar vugale evid kenstrivadegoù Bleun-Brug 1957. Goulennit diganeom, evid netra, leorig ar henstrivadegoù.

War dachenn ar skol, « Ar Falz » he-deus nevez embannet he zeizved leorig « Skol ar Brezoneg », ennañ eun dibab pennadoù diwar ar « Barzaz Breiz » ha Y. ar Gow, ha diou ganaouenn gant Per Helias ha J. Penven. Evid kaoud ar seiz kaierad, skriva da : B. P. 17, Brest.

Skol dre Lizer.

Skolidi nevez a zeu atao, bep sizun. Eul lizer nevez deuet, a ro da houzoud, ez eus erru deom 55 skoliad nevez euz Brest. Kemper e-noa kaset deom araog eun dousennad. Gant Brest e vo en-dro-mañ ar maout, goude m'eo bet gant an Naoned. Lennerien ger, gant ho kourhemennou a vloavez e hortozom diganeoh skolidi nevez.

Yez hon Tadou.

Dond a ra deom atao kalz liziri da houlenn prena « Yez hon Tadou ». Rei a reom da houzoud, eur wech muioh, eo peurwerzet ar voulladenn. Bet eo eta, al levr-skol-mañ, an hini ar muia hag ar buanna gwerzet abaoe ar brezel. Dindan ar wask emañ en-dro. Dizale e vo getlet e gaoud adarre, kresket nevezet ha kaerret, livioù flam warnañ. Da hortoz, prenit diganeom, da ginnig a kalanna : Me a zesk brezoneg (250 *lur*), Le breton par l'image (250 *lur*), Komzom, lennom ha skrivom brezoneg gant an D^r Tricoire (280 *lur*).

Kendalc'h.

Euz ar 26 d'an 31 a viz Kerzu, e vo, e skol ar baotred e Huelgoat eur hamp, evid yaouankizoù ar helhiou keltieg ha Bagadou, dindan renèrèz Kendalc'h. Skriva da : M. R. Le Grand, allée des Ormeaux, La Baule.

Breiz.

Breiz eo journal Kendalc'h. Deuet eo er-mêz an niverenn genta gwisket kaer ha laouen. Felloud a ra dezañ strola, er-mêz euz pep politikèrèz, an oll Vretoned a volontez vad a fell dezo labourad ha kenlabourad evid silvidigez or Breiz, en eur spered a unvaniezh.

Skrivet dreist-oll e galleg, digor frank e chomo ar journal-mañ, eveljust, d'ar brezoneg.

Buhez hir d'ar journal Breiz ha dezañ eur bern lennerien greduz hag oberiant. Kômanant bloaz, 300 *lur* : B. P. 399 Rennes, C.C.P. 144-67 Rennes.

Diskou.

Petra da rei e kalanna ? Levrioù brezoneg, na petra 'ta l méd ive diskou brezoneg. Eun disk nevez gant Kanerien Bro-Leon, Landi, warnañ : Rouanez an Arvor - Gwerz maro an ao. Perrot - An diou Vreiz (micros. 45 t.), e ti Wolf, « Mouez Breiz », Kemper. — Eun eil disk, gant K. L. Landi : eun toullad kantikoù ha kanaouennoù (mier. 33 t. 1/2). Skriva da Abbé Abjean, Landivisiau. — Goulennit digand : Abbé Dorian, Petit Sém. Sainte-Anne d'Auray, an daou disk kaer e-neus nevez embannet. Eur Breizad a dle rei e-giz kalanna, traou breizeg.

Kañvou.

D'ar 4 a viz Kerzu eo eet da anaon, an D^r COURCOUX, breur an ao. 'n Eskob Courcoux, marvet ive n'eus ket keit-se.

An D^r COURCOUX, eur breizad euz Lannuon, a oa unan euz medisined vrasa an amzer hirio. Ouspenn beza eun dén meur war ar vedisinèrèz, an D^r Courcoux a oa c'hoaz eur breizad penn-kil-ha-troad, hag e-neus greet bepred enor d'e vro. Ra vezo bet digemeret mad gant an Aotrou Doue hag oll zent Breiz.

nouelenn ! Ton : Gwelit war ar golo.

Nouel ! Nouel ! da Vab Doue
Or gwir Dasprener hag or Roue
Diskennet euz ar Baradoz
Da zond war an douar henoz !

Nouel ive ha levenez
D'e Vamm venniget atô gwerhez,
A lakeas er bed Jezuz
D'hon lemel euz eur stad euzuz !

Bezomp el laouenedigez
Ha diskouezom on anaoudegez
D'or Zalver ha d'e Vamm garet
D'or beza a drubuilh tennet.

Mab-dén, en e wal-blanedenn
A oa o hortoz, leun a anken
Ar Zalver oa bet prometet
D'on tud kenta o doa pehet.

Brema tost da ugent kantved,
Ar Werhez ha Jozef, he fried,
'Vid seveni ar bromesa
Grêt gand Doue d'on tud kenta,

War-zu Betleem, ar gêrig
M'oant o-daou anezi ginidig,
'Yeas 'vid beza niveret,
Hervez m'oa bet gourhemenet.

Diouz an noz klasket o devoa
Plas en eun ti bennag da loja,
Med goulenn 'rejont en aner ;
Ne gavjont ket a zigemer.

Kaer o doa Jozef ha Mari
Goulenn lojeiz en ostaleri,
Nahet 'oe outo dizamant
Rag n'o-doa nag aour nag arhant.

Ha réd 'oe da Zalver ar Béd
Genel en eur hraou 'tuez al loened,
En eur hraou paourik ha disto,
War eun dornad foenn ha kolo

E kreiz an noz, hep sklerijenn,
O houzañv kriz ar gwall-yenijenn,
Da hortoz, diwezatoñ c'hoaz,
Merveñ evidom war ar groaz.

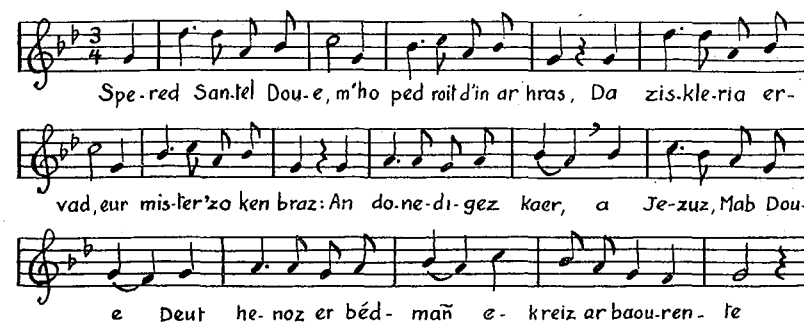
A greiz kalon Jezuz meulom
Hag a-bouez or penn dezañ kanom
Hor meuleudi, hor hantikou
Ma 'z aim oll gantañ d'an Neñvou.

Nouel ! Nouel ! a galon vad
D'an dud 'zo ama : « Bloavez mad ! »
Eur bloavez mad digand Doue
Hag ar baradoz d'o ene.

Aotre da voulla.
Kemper, 21 a viz Kerzu 1956.
V. FAVÉ, Vikel vraz.

Renket hag astennet gand
Y. ar Gow.

spered santel doue



Spered santel Doue, m'ho péd roit din ar hras,
Da ziskleria ervad, eur mister 'zo ken braz ;
An donedigez kaer a Jezuz Mab Doue,
Deut henoz, er bed-mañ, e-kreiz ar baourente.

E oam, pell amzer 'zo, o hortoz anezañ
Da zond war an douar evid on daspreñañ.
Digouezet eo an eur ma vezim dinehet,
E kêrig Betleem, Jezuz a zo ganet.

An Neñv hag an douar, o weled ar bugel,
A drid gand levenez en eur gana nouel.
Kleved a rêr en oabl, moueziou ar Baradoz,
Hag eur sklêrder dispar a splann e-kreiz an noz.

E-kichen Betleem, eun êl a ziskennas :
« Setu neventi gaer, kaerra 'zo bet biskoaz !
« Dihunit, emezañ, ha savit, pastored.
« Ganet eo or Zalver, it d'ar hraou d'e weled. »

Pa glev ar bastored, gand an êl, ar mister,
Penaoz ema ganet o Mestr hag o Hrouer,
E lezont o deñved war ar roz da beuri
Evid mond 'trezeg kêr, raktal d'hen adori.

Ne oa ket sklêr an deiz, pa gavjont anezañ,
E-barz eur marchosi hep na goulou na tan ;
Na mezer, na liën, n'e-nevoa war e dro,
Nemed gouriz e vamm, netra kén d'hen golo.

Hag int oll d'an daoulin tro-war-dro d'ar havell
O laret o 'fedenn hag o kana Nouel !
Rei a rejont dezañ, 'vel merk a garantez
Pep hini e brezant, hervez o faourentez.

Me ho péd, oll boblou, heuilhit ar bastored.
Adorit ho Krouer, war ar plouz astennet ;
Sonjit, en e-gichen, e ranko, pa vo braz,
Astenn e izili, evidoh, war ar groaz.

Le Gérant : Abbé BLEUNVEN, Curé de Saint-Renan.
QUIMPER, IMP. CORNOUAILLAISE. — C.F.P.P. N° 21697



1. - nouelenn

Dousig ha Flour *Mus. de Jean Le Flem*

Kaer o doa Jo.zef ha Ma. ri Gou.lenn lo-jeiz en os.ta.le.

ri Ne ga.vent ket a lo-ja. mant N'o-doa nag a-our nag ar-hant.

Chœur (ad lib.)

S A T B

Nou.el ! Nou.el ! A ga.lon vad d'an dud a zo a. man bloa.vez mad

Rall....

S A T B

Eur bloa.vez mad Di-gand Dou.e Hag ar ba-ra-doz d'o e-ne.

Gwelit ar homzou all, p. 16.

2. - nouel

Gorreg

Ma. big Je. zuz a zo ga. net En eur hraou

noz an Ne. de. leg. Gloar da Va. ri gwer-hez fi.

del, Pri. ed eo d'ar Spe. red San tel.

Eur steredenn gaer ha brillhant, La anoñs d'ar Rouaned
'Aparisas en Oriant, E oa ganet Salver ar béd.

Diwar « Noël en Bretagne » embanet gand Jos Doare, Kastellin.

Mois de Décembre 1956

La Langue Bretonne dans les Examens de l'Enseignement Supérieur et Secondaire



Après la réponse de M. le Ministre de l'Education Nationale :

Une Enquête officielle sur l'enseignement du Gallois
La Fondation Culturelle Bretonne répond à l'argumentation de M. le Ministre
Nouvelle démarche de M. TANGUY PRIGENT au nom du C. E. L. I. B.

I. — LA REPONSE DE M. BILLÈRES, MINISTRE DE L'EDUCATION NATIONALE, A M. TANGUY-PRIGENT, MINISTRE DES ANCIENS COMBATTANTS

La Fondation Culturelle Bretonne a eu communication, par l'intermédiaire du C. E. L. I. B., de la réponse du Ministre de l'Education Nationale, M. René Billères, à la lettre adressée, le 23 mars dernier, par M. Tanguy-Prigent, Ministre des Anciens Combattants et Président du Groupe Parlementaire du Comité d'Etude et de Liaison des Intérêts Bretons, à propos de la valorisation des épreuves de breton dans les examens de l'Enseignement Supérieur et Secondaire (1).

Voici la réponse de M. Billères:

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
MINISTÈRE
DE
L'EDUCATION NATIONALE

Paris, le 6 août 1956.

Monsieur le Ministre et cher Collègue,

Vous avez bien voulu appeler mon attention sur un vœu du Comité d'Etude et de Liaison des Intérêts Bretons concernant d'une part l'inscription des Certificats de Littérature et de Philologie Celtiques sur la liste des Certificats d'Etudes Supérieures pouvant être choisis pour la licence d'enseignement des langues vivantes étrangères et, d'autre part, l'épreuve de langue bretonne au baccalauréat.

Sur le premier point, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Conseil Supérieur de l'Education Nationale, à qui la question a été soumise à deux reprises, s'est opposé à toute adjonction à la liste des Certificats pouvant être choisis comme cinquième certificat en vue de la licence d'enseignement des langues vivantes. Il a jugé souhaitable de limiter, au contraire, le choix offert aux candidats et d'éliminer cinq des certificats précédemment inscrits sur la liste (Grammaire et Philologie françaises, Grammaire et Philologie, Littérature d'une deuxième langue vivante étrangère, Littérature comparée, Linguistique générale).

D'autre part, en ce qui concerne l'épreuve de langue

bretonne au baccalauréat, la difficulté réside dans l'impossibilité où nous nous trouvons, bien évidemment, de considérer le breton comme langue vivante étrangère.

Quant à la valeur reconnue à l'épreuve facultative de langue bretonne au baccalauréat, cette question relève du domaine législatif. En effet, c'est la loi numéro 51-46 du 11 janvier 1951 relative à l'enseignement des langues et dialectes locaux qui prévoit, dans son article 9, que les points obtenus au-dessus de la moyenne pour l'épreuve facultative au baccalauréat n'entreront en ligne de compte que pour l'attribution des mentions autres que la mention « Passable ».

Je regrette vivement de ne pouvoir, sur ces divers points, donner satisfaction aux vœux du Comité d'Etude et de Liaison des Intérêts Bretons. Soucieux cependant de tenter de trouver une solution aux problèmes qui vous préoccupent et d'accroître le rayonnement de la culture bretonne, je prescris sans tarder une enquête sur les moyens d'améliorer l'enseignement de la langue bretonne en Bretagne par comparaison avec l'enseignement de la langue galloise dans le Pays de Galles.

En outre, tenant à manifester l'intérêt que j'attache à maintenir la langue bretonne comme discipline d'enseignement supérieur, je viens de décider la création d'une maîtrise de Conférences de Celtique à Rennes. Un arrêté est en cours, chargeant M. Trépos de cette maîtrise.

Veillez agréer, je vous prie, Monsieur le Ministre et cher Collègue, l'expression de mes sentiments très distingués et de cordial dévouement.

Signé: René BILLÈRES.

de la réponse de M. Billères aux demandes de la Fondation Culturelle Bretonne transmises à l'Enseignement de cet organisme a rédigé la note ci-dessous, qu'elle a prié M. Tanguy-Prigent à M. le Ministre de l'Education Nationale.

près complète à l'argumentation de M. Billères à propos des différents points soulevés précédemment pour la Licence d'enseignement, admission du breton comme seconde langue au Baccalauréat facultative de breton, également au Baccalauréat.

PROPOS X EXAMENS

Prigent, Ministre des Anciens Groupe Parlementaire du l'Education Nationale, désatisfaction aux vœux du Intérêts Bretons en ce qui n certificat de celtique dans épreuves de breton au bac-

à option de la licence de celle que le Conseil Supérieur de vouloir en allonger la durée. Il paraît au contraire y sup-

mmés. Le certificat de linguistique ne leur valent pas quand même la licence d'enseignement, le diplôme de l'enseignement, et que les professeurs ne peuvent donc encore une majorité de l'enseignement d'exiger un effort convenable sans plaisir que sur la liste des langues. Le certificat de langues ne peut se préparer qu'à PARIS. Les professeurs compétents ailleurs, tant qu'ils ne se préparent dans tous les deux autres en beaucoup

en France enseignent à l'école pour quelles raisons il ne leur valent pas le certificat de philologie celtique, conférant les mêmes honneurs que le niveau scientifique, les diplômes scandinaves délivrés

les maîtres munis d'un certificat de philologie celtique trouveront un meilleur accueil, que ne le feraient en France, des maîtres de littératures scandinaves. Un enseignement du breton en Faculté une formation de l'opinion ne s'intéresse pas dans les établissements du premier degré.

on comme seconde langue indique que la difficulté réside dans le breton comme langue

épreuve de seconde langue obligatoires, uniquement en Classique B, Moderne et des langues étrangères au français, arabe, espagnol, italien, portugais ou circulières ont un nombre de pays étrangers pour leur langue maternelle à l'enseignement.

Les langues étrangères admises à la place de l'allemand, l'anglais, etc., sont l'afghan, le danois, le grec moderne, l'iranien, le norvégien, le néerlandais, le polonais, le roumain, le suédois, le tchèque, le turc, le serbo-croate. Les langues de l'Union Française actuellement admises sont l'annamite, le cambodgien, le laotien, le malgache et l'arabe. Pour l'arabe, un décret du 6 décembre 1947 a autorisé les candidats au Baccalauréat à « présenter l'arabe dialectal maghrébin et l'arabe littéral comme deux langues vivantes distinctes, l'arabe littéral pouvant être choisi comme langue unique, ou première langue, ou deuxième langue, et l'arabe dialectal maghrébin comme seconde langue ». Il est à noter que dans le cas des langues parlées par des populations de l'Union française, les décrets et textes officiels n'utilisent pas, pour les qualifier, l'épithète « étrangères ».

De plus, des arrêtés ont fixé les programmes des épreuves spéciales au baccalauréat organisées au Maroc, en Tunisie, en Egypte, en Syrie et au Liban, et ces programmes non seulement permettent aux candidats à la première partie de subir à l'examen écrit une composition dans la langue du pays où se passe l'examen, à la place d'autres épreuves, mais leur font obligation (sauf pour une partie des candidats en série A) de subir à l'oral une explication d'un texte emprunté à la littérature de ces pays. A l'écrit, c'est généralement une épreuve de langue étrangère qui se trouve ainsi éliminée par une épreuve dans la langue du pays; à l'oral, c'est toujours le cas (première ou deuxième langue vivante, suivant les séries). A la deuxième partie du baccalauréat, les candidats résidant dans les territoires d'outre-mer et à l'étranger peuvent également demander à expliquer un texte emprunté à la littérature du pays où se passe l'examen à la place d'un texte de l'une des sept langues étrangères énumérées à l'article 16 du décret du 7 août 1927.

Il paraît absolument justifié que ce qui est admis pour les langues vivantes étrangères, comme par exemple le portugais et l'italien, ou pour des langues de l'Union Française, comme l'arabe maghrébin, le laotien, le malgache, devrait l'être tout autant pour une langue parlée par des populations métropolitaines, comme le breton, langue-sœur du gaulois, dont les titres de noblesse devraient pourtant être reconnus des pouvoirs publics puisqu'elle est en fait la dernière survivance du passé celtique de la France.

Il est douteux que l'on puisse soutenir que les langues admises à remplacer l'une des sept grandes langues étrangères énumérées à l'article 16 présentent toutes un intérêt philologique, littéraire, ou simplement pratique, supérieur à celui présenté pour les Bretons par la langue bretonne, étroitement apparentée aux grandes langues indo-européennes de culture.

Nous nous réservons de revenir ultérieurement sur cet aspect de la question et de montrer l'aide considérable que l'étude du breton, de la littérature bretonne et de la civilisation celtique ancienne peut apporter à la culture générale des jeunes Bretons.

Il nous apparaît indiscutable que l'étude approfondie d'une langue, d'une littérature, d'une civilisation originale comme c'est le cas, doit pouvoir être sanctionnée dans les examens officiels aux niveaux de l'Enseignement Secondaire comme de l'Enseignement Supérieur.

C'est dire que nous ne voyons pas quels arguments d'ordre culturel on peut valablement opposer à notre demande d'admission du breton au nombre des langues pouvant être substituées, au baccalauréat, à une seconde langue vivante étrangère.

Nous ne voyons pas davantage quelle législation, en dehors de décrets essentiellement modifiables, on peut opposer à cette demande, et la lettre de M. le Ministre de l'Education Nationale ne l'indique pas.

En ce qui concerne l'épreuve facultative de breton au baccalauréat, M. le Ministre oppose à nos demandes le fait qu'une loi a prévu que les points obtenus au-dessus de la moyenne n'entreraient en ligne de compte que pour l'attribution des mentions. Un changement dans cette disposition relèverait donc du domaine législatif.

Nous reconnaissons volontiers la valeur juridique de cet argument. Nous ferons seulement remarquer que le rédacteur de la loi du 11 janvier 1951, et les défenseurs des langues régionales près desquels il prenait conseil, auraient bien voulu que les points au-dessus de la moyenne comptent pour l'obtention du diplôme, comme cela se fait pour les autres épreuves facultatives (gymnastique, couture, dessin, musique).

C'est seulement en raison de l'opposition catégorique des services du Ministère de l'E. N., et afin de permettre le vote d'un projet de loi qui reconnaissait, pour la première fois, le droit des « langues et dialectes locaux » à être enseignés et admis dans les examens, que l'auteur du texte (M. Deixonne) accepta de remanier l'article 9 de son projet dans le sens exigé par le Ministère, c'est-à-dire en ne donnant aux points au-dessus de la moyenne d'autre valeur que de servir pour les mentions.

A la lumière de la lettre de M. le Ministre de l'E. N., il apparaît désormais que le seul moyen pour les amis du breton, de l'occitan, du basque et du catalan de voir l'épreuve facultative de langue dite « locale » revêtir un intérêt pratique véritable serait le vote d'une nouvelle loi.

3. — NOUVELLE LETTRE DE M. TANGUY-PRIGENT A M. BILLERES

Le C.E.L.I.B. nous communique le texte de la lettre que M. Tanguy-Prigent vient d'adresser à son collègue, M. le Ministre de l'Education Nationale:

COMITE D'ETUDE ET DE LIAISON
DES INTERETS BRETONS

Paris, le 23 octobre 1956.

M. Tanguy-Prigent, Ministre des Anciens Combattants, Président de la Commission Parlementaire du C.E.L.I.B., à M. René Billères, Ministre de l'Education Nationale.

Monsieur le Ministre et cher Collègue,

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre du 6 août, répondant à la mienne en date du 24 mars 1956, et relative à l'enseignement de la langue bretonne.

Il m'a été agréable d'apprendre qu'une maîtrise de Conférences de Celtique était créée à la Faculté des Lettres de Rennes, et aussi qu'une enquête allait être faite au Pays de Galles par les soins de votre Ministère en vue de s'inspirer de l'exemple gallois pour la solution des problèmes que pose en France l'enseignement du breton.

Je souhaite vivement qu'à la suite de cette enquête, à laquelle il semblerait utile d'associer la Commission Culturelle du Comité d'Etude et de Liaison des Intérêts Bretons, le Ministère de l'Education Nationale voudra bien faire confiance à l'Université de Rennes pour déterminer la place à donner à la langue bretonne dans l'enseignement en Bretagne et notamment dans la préparation en Faculté des maîtres qui dispenseront cet enseignement.

Une telle procédure permettrait de couper court aux critiques qui ont été souvent portées par les représentants de l'opinion bretonne. Celle-ci a été en effet très surprise par les refus du Conseil Supérieur de l'Education Nationale, lorsqu'il a été demandé d'insérer, simplement comme quatrième certificat à option, un certificat de celtique dans une licence d'enseignement: elle s'est étonnée qu'aucun spécialiste des études celtiques ne faisant partie de ce Conseil, aucun non plus n'ait été invité à venir y exposer le problème alors qu'il n'en manquait ni à Paris

Nous croyons savoir que les Parlementaires bretons étudieront prochainement cette question. Les Parlementaires des autres régions intéressées ne manqueront pas d'apporter tout leur concours à la préparation et au vote de ce projet.

La disparité de valeur entre l'épreuve facultative de breton ou d'occitan et celle d'éducation physique ou d'enseignement ménager, par exemple, convaincra aisément le Parlement, nous en sommes persuadés, de la nécessité d'amender l'article 9 de la loi de 1951. Nous ne manquerons pas de signaler aux parlementaires qu'il serait juste de préciser dans le nouveau texte que le coefficient à accorder à l'épreuve facultative de langue « locale » devra être effectivement le coefficient 2 pour la première partie du Baccalauréat (3 dans la série Technique), comme pour la trentaine d'autres langues admises, au lieu de 1 comme cela a été pratiqué jusqu'à présent pour les langues « locales ».

Il est possible d'ailleurs que l'on ne se borne pas à valoir l'épreuve facultative de langue « locale » au baccalauréat et que le nouveau texte étudié apporte d'autres améliorations à un enseignement qui, bien que ne comportant que des avantages pour la culture générale de nos écoliers et de nos jeunes gens, comme pour la sauvegarde des valeurs purement françaises, n'a guère rencontré jusqu'ici les encouragements qu'on pouvait attendre pour lui.

ni à Rennes. Or, la formation sérieuse des maîtres en Faculté, qui n'est pratiquement possible que dans le cadre d'une licence d'enseignement, est la condition essentielle d'un enseignement de qualité dans les établissements secondaires.

J'estime personnellement qu'en conformité avec les doctrines pédagogiques modernes universellement admises, on doit accorder la place qui lui revient dans l'enseignement à la langue bretonne, langue maternelle d'un million de citoyens français et représentant une partie importante de notre patrimoine national.

C'est là non seulement mon souhait personnel, mais celui de l'unanimité des parlementaires bretons et de toutes les grandes associations culturelles bretonnes groupées dans le C.E.L.I.B.

Nous ne pouvons, en effet, nous tenir pour satisfaits par les conditions qui sont actuellement celles de l'enseignement du breton, notamment en ce qui concerne la place presque insignifiante qui est faite à notre langue régionale au Baccalauréat.

A ce sujet, la Commission culturelle du C.E.L.I.B., après avoir pris connaissance de la lettre que vous avez bien voulu m'adresser, me communique la note ci-jointe, que je crois utile de vous transmettre, car elle précise notre position.

Notre Commission Culturelle se tient naturellement à votre entière disposition pour un exposé complet sur la question de l'enseignement du breton, à l'occasion de l'enquête annoncée par votre lettre.

J'ai la conviction que cette enquête sera menée, sous votre haute direction, dans un esprit objectif, avec comme souci essentiel celui que vous avez si bien fait ressortir dans votre projet de réforme de l'Enseignement d'adapter notre système scolaire aux progrès de la Pédagogie moderne, aux besoins du monde contemporain et également aux conditions et aux besoins locaux ou régionaux.

Veuillez agréer, je vous prie, Monsieur le Ministre et cher Collègue, l'assurance de mes sentiments très distingués.

TANGUY PRIGENT.

4. — LA MOTION ADOPTÉE LE 21 OCTOBRE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DE « KENDALC'H »,
CONFÉDÉRATION GROUPANT PLUS DE 6.000 MEMBRES DES CERCLES CELTIQUES
ET GROUPES CULTURELS BRETONS :

Motion adressée à M. le Ministre
de l'Education Nationale

Réunie à NANTES le 21 octobre 1956, l'Assemblée Générale de « Kendalc'h », représentant plusieurs milliers de membres des Cercles Celtiques, Bagadou, Groupes folkloriques et Sociétés Culturelles de Bretagne, après avoir pris connaissance de la réponse adressée le 6 août dernier au sujet de l'enseignement du breton par M. Billères, Ministre de l'Education Nationale, à M. Tanguy-Prigent, Ministre des Anciens Combattants, exprime ses remerciements à ce dernier et aux Parlementaires bretons pour les efforts qu'ils déploient, en accord avec la Commission Culturelle du C.E.L.I.B., pour défendre la langue bretonne et son enseignement.

L'Assemblée Générale enregistre avec satisfaction la promesse de M. le Ministre de l'Education Nationale d'organiser une enquête sur les moyens d'améliorer l'enseignement de la langue bretonne en Bretagne par comparaison avec l'enseignement de la langue galloise dans le Pays de Galles.

Elle exprime l'espoir :

1°) que cette enquête sera entreprise assez rapidement dans les meilleures conditions d'objectivité et d'impartialité. Il importe que les enquêteurs fassent appel à l'avis de personnes averties des problèmes pédagogiques et culturels posés par l'enseignement du breton;

2°) que la comparaison avec l'enseignement du gallois au Pays de Galles sera conduite non par une simple enquête par voie consulaire (qui ne pourra apporter que des documents dont nous disposons déjà), mais par l'envoi d'une mission d'étude sur place afin que les services du Ministère de l'E. N. puissent recevoir le témoignage direct de ses propres enquêteurs pour connaître les dispositions prises par le gouvernement du Royaume-Uni afin de favoriser les études galloises à tous les niveaux d'enseignement et juger les résultats obtenus;

3°) qu'il sera fait appel à un spécialiste des études Celtiques en France et à la Commission Culturelle du C.E.L.I.B. pour participer à cette enquête en Bretagne même et au Pays de Galles.

Par ailleurs, ayant pris connaissance de la note à propos du breton dans les examens par laquelle la F.C.B. répond, sur le plan technique, à certains paragraphes de la réponse de M. Billères, l'Assemblée Générale approuve entièrement les conclusions de cette note, à savoir :

1°) qu'on ne peut valablement refuser à un certificat de Celtique délivré par la Faculté des Lettres de Rennes la même valeur pratique qu'à un certificat de scandinave délivré par la Faculté des Lettres de Caen;

2°) que refuser au breton son admission comme seconde langue au Baccalauréat, parce qu'il n'est pas une langue vivante ETRANGERE, est illogique à l'égard des Bretons, puisque les ressortissants de certains pays de l'Union Française sont autorisés, eux, à remplacer par leur langue maternelle l'une des sept grandes langues étrangères énumérées à l'article 16 du décret du 7 août 1927.

L'opinion bretonne s'attend à recevoir satisfaction dans le cadre d'une réforme de l'enseignement soucieuse « d'assurer l'expansion de l'enseignement qu'appellent les conditions nouvelles de notre civilisation (...), de rendre plus cohérent l'édifice universitaire, et, en même temps, de l'adapter (...) aux progrès de la Psychologie et de la Pédagogie ». (Projet de réforme de l'enseignement; exposé des motifs.)

Ces progrès de la psychologie et de la pédagogie ne permettent pas d'ignorer plus longtemps les conditions linguistiques particulières de la Basse-Bretagne. Et de ces conditions linguistiques particulières, il ne sera jamais mieux tenu compte que si « une règle fondamentale domine le nouveau régime, celle de laisser à chaque Université une très grande liberté pour adapter les moyens dont elle dispose aux besoins de sa région ». (Education Nationale, 11 octobre 1956, page 4.)

En attendant le vote de cette réforme, la Confédération « Kendalc'h » et toutes les Sociétés rassemblées par elle demandent aux Parlementaires bretons et au C.E.L.I.B. de hâter le dépôt d'un projet de loi destiné à reviser et améliorer les mesures accordées par la loi du 11 janvier 1951; dans le sens d'une valorisation des épreuves de langues régionales dans les examens et d'un encouragement véritable à l'enseignement de ces langues.

L'Assemblée Générale fait confiance à la Fondation Culturelle Bretonne pour continuer à assurer la défense de la langue bretonne, et s'engage à appuyer toujours davantage son action, notamment en donnant à la Journée de la Langue bretonne une importance encore plus grande qu'au cours des années passées.

(Motion approuvée à l'unanimité et transmise à M. le Recteur d'Académie de Rennes et au C.E.L.I.B. pour communication à M. le Ministre de l'Education Nationale.)

Nantes, le 21 octobre 1956.

POUR COPIE CONFORME,
Le Président général de « Kendalc'h »,
Signé: Pierre MOCAER.

Documents communiqués par « Emgleo Breiz » (Fondation Culturelle Bretonne), B. P. 17, Brest.

Le Directeur Responsable du « Bleun-Brug » : L. BLEUNVEN.

Imprimerie Télégramme, Brest.